Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli chcesz zawrócić, Izraelu – oświadczenie JAHWE – to zawróć do Mnie. A jeśli usuniesz swe obrzydliwości\* sprzed mojego oblicza, nie będziesz się tułał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chcesz zawrócić, Izraelu — oświadcza JAHWE — to zawróć do Mnie. Jeśli usuniesz swe obrzydliwości sprzed mojego oblicza i nie będziesz chwiejny; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli chcesz powrócić, Izraelu, mówi JAHWE, to wróć do mnie. A jeśli usuniesz swoje obrzydliwości sprzed mego oblicza, to już nie będziesz się tułał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyś się chciał nawrócić, Izraelu! mówi Pan, do mnie się nawróć. Bo jeźli odejmiesz obrzydłości twoje od oblicza mego, a nie będziesz się tułał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się wrócisz, Izraelu, mówi JAHWE, do mnie się nawróć. Jeśli odejmiesz obrażenia twoje od oblicza mego, nie poruszysz się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli chcesz powrócić, Izraelu, - wyrocznia Pana - możesz do Mnie powrócić; a jeżeli oddalisz swe bóstwa, nie potrzebujesz się błąkać z dala ode Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli chcesz zawrócić, Izraelu - mówi Pan - to zawróć do mnie; a jeżeli usuniesz swe obrzydliwości sprzed mojego oblicza, nie będziesz się już tułał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli chcesz powrócić, Izraelu – wyrocznia JAHWE – to powróć do Mnie! A jeśli usuniesz swe obrzydliwości sprzed Mojego oblicza – nie będziesz się tułał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli chcesz wrócić, Izraelu - wyrocznia JAHWE - to powróć do Mnie! Jeśli usuniesz twe bożki, nie będziesz już musiał się tułać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli nawrócisz się, Izraelu, powrócisz do mnie - głosi Jahwe - i jeśli usuniesz sprzed mego oblicza swe obrzydliwości, nie będziesz się tułał; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо Ізраїль повернеться, говорить Господь, повернеться до Мене. Якщо забере свої гидоти з своїх уст і почитатиме моє лице |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli się nawrócisz, Israelu mówi WIEKUISTY, możesz do Mnie wrócić; a jeśli twe obmierzłości oddalisz sprzed Mojego oblicza, nie będziesz się tułał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdybyś chciał wrócić, Izraelu – brzmi wypowiedź JAHWE – możesz do mnie wrócić. I jeśli ze względu na mnie usuniesz swe obrzydliwości, nie będziesz uciekinierem. |

1. 1) <x>10 35:1-4</x>; <x>300 2:23-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie będziesz się tułał, תָנּוד וְלֹא , l. dalsza część warunku: i nie będziesz chwiejny, por. G: i okazywać szacunek przed moim obliczem, ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ. [↑](#footnote-ref-3)